

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też do Gehaziego,* swojego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją więc i stanęła przed nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecił wówczas swojemu słudze Gehaziemu: Proszę, zawołaj tę kobietę. I Szunamitka wkrótce stanęła przed nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do Gehaziego, swego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Giezego, sługi swego: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, a stanęła przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Giezy, służebnika swego: Zawołaj tej Sunamitki. Gdy jej zawołał, a ona stanęła przed nim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział do Gechaziego, swojego sługi: Zawołaj tę Szunemitkę! Zawołał ją i stanęła przed nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do swojego sługi Gehaziego: Zawołaj tę Szunamitkę. A gdy ją zawołał, ona stanęła przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do swego sługi, Gechaziego: Zawołaj tę Szunamitkę! Zawołał ją, a ona przed nim stanęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili rzekł do Gechaziego, swojego sługi: „Zawołaj tę Szunemitkę!”. Zawołał ją. A kiedy stanęła przed nim,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do Gechaziego, swego sługi: - Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до свого слуги Гієзія: Поклич мені цю Соманітку. І покликав її, і вона стала перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział do Giechazego, swego sługi: Zawołaj mi tą Sunamitkę. Więc ją zawołał i przy nim stanęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do Gechaziego, swego sługi: ”Zawołaj tę Szunamitkę”. Ten więc ją zawołał, by przed nim stanęła.

¹⁾ Gehazi, גִּיחִי, czyli: dolina widzenia, choć być może od arab. jahida, czyli: skąpy, chciwy.